

2023

ANNALES

Arabe LVA

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE .....	PAGE 3
CORRIGÉ ... ..	PAGE 4
RAPPORT DU JURY... ..	PAGE 6

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

A l'occasion du Festival annuel « L'Irak lit », la capitale irakienne Bagdad, ainsi que six autres provinces, ont été le théâtre de plusieurs manifestations auxquelles ont participé des citoyens de toutes catégories.

La première édition du festival s'était tenue en 2013 à l'initiative d'écrivains, d'intellectuels et d'activistes, avec la participation de maisons d'éditions, dans le but de protéger la lecture des livres en papier. Durant ce festival, les milliers de livres avaient été offerts aux visiteurs à cet effet.

#### **Messages et buts**

Selon M. Hareth Yassine, directeur exécutif de la Fondation du Forum du livre pour la culture et l'éducation à Mossoul, le festival de cette année est placé sous l'égide de trois institutions, avec le soutien de l'Agence américaine pour le développement international (USAID).

Par ailleurs, M. Yassine fait savoir que huit mille livres ont été distribués gratuitement à Mossoul, parallèlement à l'organisation de beaucoup d'événements et d'activités, précisant que le but du festival est d'augmenter le niveau de lecture et de faire prendre conscience aux gens de l'importance du livre et de la lecture.

« Nous entendions dire auparavant que le Caire écrivait, Beyrouth imprimait et Bagdad lisait. J'espère que ces moments reviendront et que ces générations appliqueront cette règle existant au niveau du monde arabe et en Irak en particulier ».

Le festival serait porteur de nombreux messages dont un envoyé au ministère de l'éducation afin qu'il mette à disposition les livres scolaires ainsi que d'autres fournitures essentielles manquantes dans les écoles, un mois après la rentrée. Un autre message concerne les universités qui doivent se développer davantage, loin de la guerre, et concevoir des centres et des laboratoires rivalisant avec les centres de recherche internationaux.

Extrait du site [Al-Jazeera](#), en date du 7/11/2022.

## ■ THÈME

انطلاقاً من نهاية القرن التاسع عشر، هاجر مئات الآلاف من سكان بلاد الشام إلى أمريكا الجنوبية وجزر الكاريبي. تم تلقيبهم بـ"السوريين". وديع الذي وصل إلى فور دي فرانس في 1920 واحد منهم...

(...) هناك، في قرية الحلابية، اختارته العائلة بالإجماع ليحرب حظه في الجهة الأخرى من العالم حيث تغرب الشمس وحيث يسهل جمع الذهب والمال. كان في منافسة مع قريب له فضل الهروب إلى مكان مجهول، غالباً إلى دمشق. وقد ساهم أجداده وأعمام وأخوال أبيوه وأعمامه وخالاته وأبناء أعمامه وعماته وأخواله وخالاته وبطبيعة الحال أبوه وذلك خلال أشهر عديدة من أجل تسديد ثمن رحلة وديع إلى مدينة اللاذقية الساحلية وبعدها إلى فرنسا مروراً ببلاد الفراغة. وخلال شهر كامل، تم الاحتفال به كأنه أمير.

مستخرج من "زقاق السوريين"، بقلم رفائيل كونفيان، يوليو، 2013.

## RAPPORT DU JURY

### ■ COMMENTAIRES

#### Sur l'épreuve dans son ensemble :

Aucune difficulté particulière concernant les textes et les sujets d'essai qui sont en lien avec l'actualité des pays arabes. Le niveau des candidats est assez satisfaisant dans l'ensemble et certains, trop peu hélas, semblent bien préparés aux différents exercices.

#### Sur la version :

Le texte traitait de la thématique de la lecture du livre (support papier) à l'occasion d'un salon du livre.

La compréhension de l'arabe n'a pas posé de problème à la majorité des candidats, mais le niveau en français est souvent faible (erreurs d'accord, syntaxe) et beaucoup de candidats font une traduction littérale, sans s'être forcément approprié l'esprit général du texte. La plupart des candidats semble ne pas lire la presse, accumulant erreurs lexicales, parfois sur des mots simples, et orthographiques (nom de capitales arabes !) et manquant de fluidité dans l'expression.

On n'insistera jamais assez sur la nécessité de lire très régulièrement, au minimum, la presse arabe et francophone sur le monde arabe.

#### Sur le thème :

Beaucoup de copies reflètent une précipitation dans la lecture, engendrant souvent une mauvaise compréhension du texte en français (la note de bas de page n'a souvent pas été lue et le nom du personnage principal a donc souvent été écorché). Par ailleurs, des mots simples tels que « débarquer », « côtière », « générique » ont posé des problèmes. Enfin, le manque de culture générale est tout aussi préoccupant. Ainsi, très peu de candidats connaissaient le sens de « Levant », beaucoup n'ont pas su traduire « Damas ». Pour réussir cet exercice, les candidats doivent prioritairement renforcer leur niveau en français pour comprendre la langue source, avant de s'extraire du texte en français, n'en garder que l'idée, et l'exprimer en arabe.

#### Sur l'essai 1 :

Le sujet 1 portait sur le thème de l'environnement et c'est celui qui a été choisi le plus souvent. La majorité des candidats a proposé un plan, près de la moitié a avancé des arguments convaincants, mais les exemples restaient rares et limités à un seul pays arabe.

### Sur l'essai 2 :

Le sujet 2 portait sur l'identité arabe. Il était moins réussi que le premier sujet, avec plusieurs copies hors sujet. Il nécessitait une réflexion globale sur l'identité et ses composantes, et des lectures qui manquaient à la plupart des candidats dont la démarche n'était pas structurée et dont les arguments relevaient davantage de poncifs renvoyant par exemple à « l'âge d'or de l'islam ». Il faut lire régulièrement la presse arabe, écouter des podcasts, suivre des reportages concernant le monde arabe, et ceci durant les deux années de préparation.

### Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

- Erreurs de langue : grammaire, orthographe, vocabulaire.
- Manque de vocabulaire, ce qui empêche d'affiner la réflexion.
- Expression limitée (manque de phrases complexes, manque de fluidité).
- Manque de connaissances culturelles.

### Bonnes idées des candidats :

Exemples d'énergies vertes mises en place dans les pays arabes. Connaissances des défis écologiques, économiques, politiques et sociétaux dans les pays arabes.

### Conseils aux futurs candidats :

Pour conclure, il est très risqué de se lancer dans cette épreuve sans un entraînement adéquat. Outre une bonne culture générale relative au monde arabe, acquise par une lecture très régulière de la presse arabophone et francophone sur le monde arabe, il faut s'entraîner à la traduction dans les deux sens, ce qui est un exercice spécifique pour lequel la connaissance des deux langues (grammaire, vocabulaire, etc.) est un prérequis mais non une condition suffisante de réussite.

Il faut lire régulièrement

- La presse arabe,
- Écouter des podcasts,
- Suivre des reportages concernant le monde arabe.

Enfin, il faut s'entraîner sur des annales pour s'habituer à travailler en temps limité et rédiger un essai avec un nombre limité de mots.

2023

**ANNALES**

Italien LVA

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE .....	PAGE 3
RAPPORT DU JURY.....	PAGE 5
CORRIGÉ.....	PAGE 7

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## ■ PRINCIPES DE NOTATION

Dans son ensemble, l'épreuve écrite a montré une bonne préparation d'un grand nombre de candidats. En traduction, les fautes les plus sanctionnées ont été, comme d'habitude, les blancs et les contre sens. Les mots et expressions qui ont causé le plus d'incertitude dans le texte de la version sont : *amuleti e scaramanzie, argini, siccità, lutti*. Le jury a été très étonné par la méconnaissance de la règle du *futur dans le passé* et invite les futurs candidats à bien la travailler. Le thème a été, tout de même, bien traduit et certains candidats ont su même se démarquer en proposant des solutions de traduction qui ont été récompensées avec des points bonus (en particulier pour *suer jusqu'à la dernière goutte de leur corps*).

Les deux **essais** ont été choisis équitablement et ont souvent montré une connaissance approfondie de l'actualité italienne qui, pour certaines copies, a permis une réflexion fine et pertinente. On insistera sur la nécessité de la connaissance précise des règles de la concordance des temps et des accords au féminin pluriel. On rappelle aussi que le mot *la gente* est singulier et que le choix de l'auxiliaire n'est pas le même dans les deux langues. Certains candidats ont montré une connaissance approfondie de la question « *Venise* ». Le jury les félicite.

## RAPPORT DU JURY

Le texte choisi pour la version était un extrait d'un article du *Corriere della Sera* de Gian Antonio Stella concernant les inondations catastrophiques qui frappent l'Italie de plus en plus fréquemment. Le texte du thème était tiré du roman *Le Soleil des Scorta* de Laurent Gaudé relatant l'immigration en Italie. Les deux sujets proposés pour l'essai permettaient aux candidats de s'exprimer sur la situation économique et sociale de la société italienne. Ces épreuves ont pour but d'évaluer les capacités de traduction des textes et le niveau d'expression écrite des candidats, leur aptitude à rédiger une dissertation ainsi que leur connaissance de la civilisation italienne.

### Sur l'épreuve dans son ensemble :

Dans l'ensemble les candidats ont bien réussi leur épreuve. La langue employée par les candidats est claire, les copies étaient agréables à la lecture. Les sujets ont été bien compris et traités.

⇒ Moyenne : 12

### Sur la version :

La version est l'épreuve la mieux réussie. Les plus grosses erreurs étaient d'ordre lexicale : *scaramanzie, lutti, argini*, la tournure *par di capire*, le sujet de la dernière phrase : *gli esperti*. Le texte n'étant pas difficile, le correcteur attendait une belle traduction en français.

### Sur le thème :

Le thème n'a pas posé beaucoup de problèmes. Les candidats ont su bien rendre le texte même si certains mots n'étaient pas connus en italien (*suer*). Le plus difficile : rendre le futur dans le passé par un conditionnel passé (*ils allaient aborder, ils vendraient, etc.*)

### Sur l'essai 1 :

Dans l'ensemble, les candidats ont bien traité le sujet. La plupart des essais avait un plan clair. Les candidats connaissaient bien le sujet et avaient beaucoup de choses à dire. Leurs arguments étaient convaincants.

### Sur l'essai 2 :

Dans l'ensemble, les candidats ont bien traité ce sujet aussi. Ils connaissent bien l'actualité italienne et surtout les problèmes concernant la ville de Venise.

**Erreurs et lacunes les plus fréquentes :**

Emploi erroné des articles, les accords, les doubles consonnes. Conseil : lire et relire plusieurs fois les textes à traduire en entier avant de les traduire.

**Bonnes idées des candidats :**

Les candidats ont bien compris qu'il ne faut surtout pas laisser des « blancs » dans les traductions. Ils essaient toujours de trouver des équivalents grâce au contexte. C'est très bien.

## CORRIGÉ

## ■ VERSION

Cela se reproduira encore. Malheureusement. C'est la seule et amère certitude après le déluge dans les Marches. L'automne sera long. Et il n'y a pas d'amulettes ou de porte-bonheurs qui puissent nous sauver de la répétition de ces deuils. Si ce n'est un entretien sérieux du territoire. Cela prendra des années. Beaucoup d'années. Mais il n'y en a pas d'autres possibilités.

Nous le savons : comme l'a expliqué il y a de nombreuses années Leo Longanesi, « à l'entretien, l'Italie préfère l'inauguration ». On ne gagne pas les campagnes électorales en promettant la réfection des digues, l'entretien des forêts, en remédiant aux trop nombreuses erreurs commises même récemment. Mais c'est précisément ce que la chronique de ces dernières semaines, la sécheresse avant et les déluges aujourd'hui, nous imposent. Le Pape François le sait. Et il insiste : « Il faut réparer la Terre ».

Certes, celles que nous appelons aujourd'hui « bombes d'eau », font partie de notre histoire depuis des siècles. Il semble cependant comprendre, d'après les experts, que ces phénomènes se sont faits de plus en plus fréquents ces derniers temps. Avec des accélérations, en dépit de toutes les nouvelles technologies, de plus en plus difficiles à prévoir. Tout est clair si on écoute les mots et si on ressent l'amertume avec laquelle les experts ont répondu aux maires des Marches furieux et désespérés : « Pourquoi seulement l'alerte jaune ? Pourquoi aucune alarme qui nous aurait donné une idée de l'apocalypse qui s'abattra sur nous ? » Parce que ce n'était pas prévisible...

Tratto da: *La nostra terra da riparare*, G.A. Stella, Corriere della Sera, 16 settembre 2022

## ■ THÈME

Dalla costa albanese alla costa pugliese, Donato prendeva e depositava stranieri venuti a tentare la fortuna: giovani, magri per aver mangiato troppo poco, che fissavano la costa italiana con uno sguardo affamato. Giovani le cui mani tremavano, impazienti di lavorare. Stavano per approdare a una nuova terra. Avrebbero venduto la loro forza lavoro a chi l'avrebbe voluta, la schiena rotta per raccogliere i pomodori nelle grandi proprietà agricole di Foggia o la testa piegata sotto la lampada nei laboratori clandestini di Napoli. Avrebbero lavorato come bestie, accettando di essere obbligati a sudare fino all'ultima goccia del loro corpo, accettando il giogo dello sfruttamento e il regno violento del denaro. Sapevano tutto questo. Che i loro corpi giovani sarebbero stati segnati per sempre da questi anni di lavoro troppo duro per un uomo, ma erano impazienti. E Donato li vedeva illuminarsi, tutti, quando la costa italiana si avvicinava, con lo stesso bagliore di impazienza vorace.

Tiré de : Laurent Gaudé, *Le Soleil des Scorta*, 2004

2023

ANNALES

Russe LVA

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
RAPPORT DU JURY	PAGE 4
CORRIGÉ	PAGE 5

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## RAPPORT DU JURY

### ■ COMMENTAIRES

#### Sur l'épreuve dans son ensemble :

Excellent car la grande majorité des candidats est russophone. Les fautes qu'ils ont commises ont été compensées par la bonification dans la note finale.

- ⇒ Moyenne générale 17,88
- 12 candidats ont obtenu entre 15 et 20
- 2 candidats ont obtenu entre 10 et 15

#### Sur la version :

- ⇒ Moyenne 18,29

#### Sur le thème :

- ⇒ Moyenne 13,10

Sur l'essai 1 : 5 candidats ont choisi l'essai n°1

Sur l'essai 2 : 9 candidats ont choisi l'essai n°2

- **Erreurs et lacunes les plus fréquentes**

La ponctuation, bien que grammaticale en russe, est souvent ignorée.

- **Bonnes idées des candidats :**

Les essais étaient bien construits et présentaient des idées intéressantes.

## CORRIGÉ

## ■ VERSION

**Après le choc de la pandémie, la médecine russe est sous le choc des sanctions.**

En deux années de pandémie, la Russie a perdu, en surmortalité, plus d'un million de vies humaines. La santé publique a également été touchée. Les médecins considèrent que la pénurie de personnel, l'absence de matériel médical, de médicaments et les importantes surcharges de travail sont les problèmes les plus importants. Trois quarts des médecins environ ont déclaré qu'ils ne font pas confiance aux statistiques médicales officielles. Cependant, les autorités russes continuent à donner une vision positive des problèmes dans le système de santé publique.

En effet, selon l'indicateur de surmortalité, la Russie s'est retrouvée dans le groupe des pays qui ont le plus souffert du coronavirus.

Il ne faut pas oublier les difficultés qu'ont rencontrées les médecins pour sauver les gens, quand le matériel indispensable et les médicaments manquaient. D'après ce que disent les médecins eux-mêmes, en 2021 le problème le plus grave dans les hôpitaux a été l'insuffisance des médicaments.

Dans le système de santé publique, on manque de personnel.

En Russie, la pénurie de médecins est d'environ 30%, et la mauvaise qualité des prestations de soins est liée pour beaucoup au travail trop dur des travailleurs médicaux, disait il y a 12 ans Tatiana Golikova, qui occupait alors le poste de ministre de la Santé et du développement social de la Fédération de Russie. Depuis, le problème de la pénurie de personnel médical est toujours d'actualité. Cette année, le gouvernement a augmenté le nombre de places dans les universités et les instituts dans les filières de médecine. Cependant il est peu probable que cette augmentation change la situation dans l'avenir.

Après la mise en place des sanctions antirusse, l'assistance médicale dans la Fédération de Russie peut fortement diminuer. Du fait des complications de logistique, l'importation de matériel médical indispensable diminuera lui aussi, au moins dans une perspective à court terme.

Mikhail Sergeev *Nezavissimaia Gazeta* 5.09.2022

## ■ THÈME

**Наконец, в один день, деревня не просыпалась**

Жители вставали, готовили завтрак. И вдруг, они чувствовали странную тишину, которая царила около их избы. Ни хруста снега от шагов, ни свиста ветра на крыше, ни лая собак. Ничего. Обволакливающая, абсолютная тишина. Были слышны все домашние звуки, которых обычно не слышно. Слышалось посапывание чайника на печи. Мы прислушивались, вместе с тётёй, к глубине этой тишины. Мы смотрели на стенные часы. По идее, день должен был настать. Приставшись лбом к стеклу, мы вглядывались в темноту. Окно было полностью забито снегом. Тогда мы спешили к входной двери и угадывая невообразимое, которое повторялось практически каждую зиму, отворяли её...

Стена снега возвышалась на пороге нашей избы. Деревня была полностью заснежена.

Андрей Макин *Время реки Амур*, 1994

## ■ ESSAI

1. Il y a 12 ans, la pénurie de médecins en Russie était de 30%. Pour quelles raisons la situation s'est-elle détériorée ?
2. Pensez-vous que les nouvelles technologies contribuent à l'augmentation du chômage ?